

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!

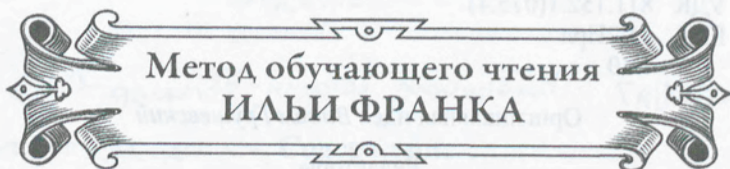
81.482.1я7

У30

**УДИВИТЕЛЬНЫЕ
ИСТОРИИ
НА ИРЛАНДСКОМ
ЯЗЫКЕ**



ВКН



Метод обучающего чтения
ИЛЫИ ФРАНКА

Scéalta iontacha ó Éirinn

УДИВИТЕЛЬНЫЕ ИСТОРИИ
НА ИРЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ

Пособие подготовили
Юрий Андрейчук, Вадим Грушевский

Вренбургская областная
библиотека им. И. К. Луговой
ИНОСТРАННЫЙ ОТДЕЛ

ВКН

Москва

2016

72446-

Scéalta Grinn

(Анекдоты)



01

An mála airgid

(Сумка с деньгами: «сумка денег»¹)

Lá amháin (однажды: «день один») **bhí fear bocht ag siúl abhaile** (шел один бедняк домой: «был мужчина бедный у хождения домой»; *bhí* — *был*, *om bí* — *быть*; *fear* — *мужчина*; *bocht* — *бедный*; *ag* — *у, при*; *siúl* — *хождение /отглагольное существительное/; прогулка; походка; siúil* — *ходить /нешком/; ступать*; *abhaile* — *домой*) **nuair a chonaic sé mála beag ar an dtalamh** (когда увидел он сумку маленькую на земле; *nuair /a/* — *когда (который)*; *chonaic* — *увидел*; *s feic* — *видеть*; *казаться*; *beag* — *маленький*; *ar* — *на*; *sé talamh* — *земля*). **Phioc sé suas é** (поднял он /вверх/ ее; *pioc* — *поднимать*; *выбирать*; *suas* — *вверх*) **agus d'oscail sé é** (и открыл /он ее/; *oscail* — *открывать*). **Bhí ionadh an domhain air** (очень он удивился: «было удивление мира на нем»;

¹ *Mála* — сумка; мешок; *airgead* — деньги; серебро.

ionadh — удивление; *domhan* — мир) **nuair a chonaic sé** (когда увидел он) **cad a bhí istigh ann** (что /которое/ = то, что было внутри нее; *cad* — что; *istigh* — внутри; *ann* — в нем; *i* — в) — **cúig nóta deich bpunt** (пять банкнот по десять фунтов; *cúig* — пять; *deich* — десять; *punt* — фунт). **Cad ba cheart dó a dhéanamh leis** (как же ему было с ней поступить: «что было бы правильным для него делать с ней»; *ba* — был; *is* — являться; *cheart* — верный; правильный; право; *do* — кому, для кого; *dó* — ему; *déanamh* — делание; *déan* — делать; *leis* — с ним)?



Lá amháin bhí fear bocht ag siúl abhaile nuair a chonaic sé mála beag ar an dtalamh. Phioc sé suas é agus d'oscail sé é. Bhí ionadh an domhain air nuair a chonaic sé cad a bhí istigh ann — cúig nóta deich bpunt. Cad ba cheart dó a dhéanamh leis?

Bhí a fhios aige (он знал: «было его знание у него»; *fios* — знание о факте) **go mbeadh duine éigin ag lorg an airgid** (что кто-то ищет деньги: «что был бы человек какой-то в поисках денег»; *go mbeadh* — что был бы; *bheadh sé* — он был бы; *duine éigin* — кто-то; *duine* — человек; *éigin* — некоторый; *lorg* — след; знак; искать). **Ach bhí sé féin an-bhocht** (но был он сам очень бедным; *ach* — но; *féin* — сам; *an-* — очень) **agus ba mhaith leisean an t-airgid a choimeád** (и ему самому хотелось бы: «было хорошо с ним же» деньги себе оставить: «сохранить»; *maith* — добродетель; благо; хороший; *coimeád* — сохранять; задерживать; поддержание; хранение) **chun rudaí**

a cheannach dá chlann (чтобы сделать покупки: «вещи покупать» для своих детей; *chun* — чтобы; *rudaí* — вещи; *ceannach* — покупка; *cheannaigh* — покупать; *dá* — для его; *clann* — дети, потомки).
Bhí sé i gcruachás (был он в затруднении; *cruachás* — трудность; дилемма).



Bhí a fhios aige go mbeadh duine éigin ag lorg an airgid. Ach bhí sé féin an-bhocht agus ba mhaith leisean an t-airgid a choimeád chun rudaí a cheannach dá chlann. Bhí sé i gcruachás.

Ansin chonaic sé fógra i bhfuinneog (тогда увидел он объявление в окне; *ansin* — тогда; там; *fógra* — объявление; записка; плакат; *fuinneog* — окно; *i bhfuinneog* — в окне):

Cailte (утеряна; *caill* — терять): **Mála airgid** (сумка денег).

Luach saothair don duine a fhaigheann é (вознаграждение за работу /тому/ человеку, который найдет: «находит» ее = нашедшему вознаграждение; *luach* — ценность; вознаграждение; *saothar* — работа, вклад; *faigh* — получать; находить; обнаруживать).

Tuilleadh eolais le fáil anso (дополнительная информация доступна: «для нахождения» здесь; *tuilleadh* — больше; дополнительный; *eolais* — информация; знание; *anso* = *anseo* — здесь).



Ansin chonaic sé fógra i bhfuinneoig:

Caillte: Mála airgid.

Luach saothair don duine a fhaigheann é.

Tuilleadh eolais le fáil anso.

Ag an bpointe (тут: «на /этот/ момент»; *pointe* — точка; пункт; стадия) **shocraigh sé ar an airgead a thabhairt ar ais** (решил он деньги вернуть назад; *socraigh* — решить; устроить; *tabhair* — давать; брать; приносить; *ar ais* — назад; снова) **don duine a chaill é** (человеку, который потерял их) **agus as go brách leis go dtí teach an duine sin** (и пошел он к дому того человека; *as go brách leis* — и пошел он; *go brách* — всегда; *go dtí* — к; *teach* — дом; *sin* — тот).



Ag an bpointe shocraigh sé ar an airgead a thabhairt ar ais don duine a chaill é agus as go brách leis go dtí teach an duine sin.

Fear saibhir a bhí ann (а жил там один богач: «мужчина богатый, который был в нем»; *saibhir* — богатый; богач). **Bhí an-áthas air an t-airgead a fhail ar ais** (был он очень рад: «было большое счастье на нём» деньги получить назад; *áthas* — счастье). **Ach fear santach ab ea é** (но человеком жадным был он; *santach* — жадный; *ea* — это) **agus níor theastaigh uaidh luach saothair a thabhairt don bhfear bocht** (и не хотел он: «не хотелось от него» вознаграждение давать бедняку; *teastaigh* — хотеть; *uaidh* — от него;

ó — от). **Thosnaigh sé ar an airgead a chomhaireamh** (начал он деньги считать; *tosnaigh* — начинать; начинаться; *comhaireamh* — счет; вычисление; *comhair* — считать).



Fear saibhir a bhí ann. Bhí an-áthas air an t-airgead a fháil ar ais. Ach fear santach ba ea é agus níor theastaigh uaidh luach saothair a thabhairt don bhfear bocht. Thosnaigh sé ar an airgead a chomhaireamh.

“... **Tríocha** (тридцать), **daichead** (сорок), **caoga** (пятьдесят). **Níl ach caoga punt** (здесь только: «нет кроме как» пятьдесят фунтов!)” **a dúirt sé leis an bhfear bocht** (сказал он бедняку; *dúirt* — сказал; *abair* — сказать; *abair le* — сказать кому-то).

“**Sea** (да),” **ar seisean** (сказал он; *ar* — сказал; говорит). “**Sin díreach an méid** (это именно та сумма) **a bhí sa mhála** (которая была в сумке). **An dtabharfaidh tú an luach saothair dom anois** (дашь ли ты вознаграждение мне теперь; *an* — ли; *anois* — сейчас)?”



“... **Tríocha, daichead, caoga. Níl ach caoga punt!**” a dúirt sé leis an bhfear bocht.

“**Sea,**” **ar seisean.** “**Sin díreach an méid a bhí sa mhála. An dtabharfaidh tú an luach saothair dom anois?**”

“**Luach saothair** (вознаграждение!)” **arsa an fear saibhir** (сказал богач). “**Ní bhfaighidh tú luach saothair ar bith uaimse** (не получишь ты вознаграждения никакого от меня; *ar bith* — никакой). **Bhí**

céad punt sa mhála (было сто фунтов в сумке) **nuair a chaill mé é** (когда потерял я ее). **Níl ann anois ach caoga punt** (а сейчас в ней всего пятьдесят фунтов: «нет в ней сейчас кроме как пятьдесят фунтов»). **Ghoid tú a leath** (украл ты половину; *goid* — украсть; кража; *leath* — половина; часть), **is dócha** (/это/ вероятно).”



“Luach saothair!” arsa an fear saibhir. “Ní bhfaighidh tú luach saothair ar bith uaimse. Bhí céad punt sa mhála nuair a chaill mé é. Níl ann anois ach caoga punt. Ghoid tú a leath, is dócha.”

Thosnaigh an bheirt ag argóint le chéile (начали двое = они спорить друг с другом; *argóint* — спорить; спор; *le chéile* — друг с другом; *céile* — партнер; друг; супруг). **Faoi dheireadh** (под конец) **chuaigh siad go dtí an breitheamh sa chúirt** (пошли они к судьбе в суд; *chuaigh* — пошел; *téigh* — иди; *breitheamh* — судья; *cúirt* — суд).



Thosaigh an bheirt ag argóint le chéile. Faoi dheireadh chuaigh siad go dtí an breitheamh sa chúirt.

D'éist an breitheamh leis an mbeirt fhear (послушал судья двоих мужчин; *éist* — слушать).

“Deir tusa go raibh céad punt sa mhála (говоришь ты, что было сто фунтов в сумке; *tusa* — ты-то; *-sa* — выделительный суффикс) **nuair a chaill tú é** (когда потерял ты ее),” **ar seisean leis an bhfear saibhir** (говорит он богачу).

“Deirim (говорю), **cinnte** (конечно),” **arsa an fear saibhir** (говорит богач).



D'éist an breitheamh leis an mbeirt fhear.

“Deir tusa go raibh céad punt sa mhála nuair a chaill tú é,” ar seisean leis an bhfear saibhir.

“Deirim, cinnte,” arsa an fear saibhir.

“Agus deir tusa ná raibh sa mhála (а ты говоришь, что не было /их/ в сумке) **nuair a fuair tú é** (когда нашел ты ее),” **ar seisean leis an bhfear bocht** (говорит он бедняку).

“Cinnte (конечно), **ní raibh ann ach caoga púnt** (было только пятьдесят фунтов),” **arsa an fear bocht** (отвечает бедняк).



“Agus deir tusa ná raibh sa mhála nuair a fuair tú é,” ar seisean leis an bhfear bocht.

“Cinnte, ní raibh ann ach caoga,” arsa an fear bocht.

“Bíodh an mála airgid agatsa (да будет сумка с деньгами у тебя = значит, сумка с деньгами твоя), **mar sin** (таким образом),” **arsa an breitheamh leis an bhfear bocht** (сказал судья бедняку). **“Ní leis an bhfear saibhir an mála seo in aon chor** (не богача сумка ни в коем случае; *in aon chor* — совершенно; *ni* в коем случае; *aon* — один; *cor* — поворот)!”



“Bíodh an mála airgid agatsa, mar sin,” arsa an breitheamh leis an bhfear bocht. **“Ní leis an bhfear saibhir an mála seo in aon chor!”**



02

Aifreann do Mhadra

(Месса по собаке)

Bhí Muldoon ina chónaí fén dtuath in Éirinn (жил Мулдоон: «был Малдун в своем проживании» в сельской местности в Ирландии; *cónaí* — *местожительство; жилье; faoin /faoi /под; при; рядом/ + an /определенный артикль// tuath* — *в сельской местности; tuath* — *село; /ист./ народ; племя; территория; Éire* — *Ирландия; in Éirinn* — *в Ирландии*) **agus bhí madra aige** (и была собака у него). **Bhí Muldoon an-cheanúil ar an madra san** (Мулдоон собаку сильно любил: «был Малдун очень любящим собаку эту»; *ceanúil ar* — *любящий*), **ach lá amhain fuair an madra bás** (но однажды умерла собака: «получила собака смерть»; *bás a fhail* — *умереть; bás* — *смерть*) **agus an madra ag mún** (пока /собака/ мочилась; *agus* — *и (одновременно) = когда; пока; mún* — *мочиться; моча*).




Muldoon ina chónaí fén dtuath in Éirinn agus bhí madra aige. Bhí Muldoon an-cheanúil ar an madra san, ach lá amhain fuair an madra bás agus an madra ag mún.


Chuaigh Muldoon chun an tsagairt (пошел Мулдоон к священнику; *sagart* — *священник*) **agus a deir sé** (и говорит он):

“**A Athair** (отец; *a* — *звательная частица*), **fuair mo mhadra bocht bás** (умер мой бедный пес:

«получила моя собака бедная смерть»). **An féidir leat Aifreann na Marbh a rá ar a anam** (можешь отслужить заупокойную мессу по его душе: «возможно ли тебе мессу мертвых сказать по его душе»; *féidir* — возможность; *Aifreann* — месса; *marbh* — мертвый, покойник; *rá* — отглагольное существительное от *abair* — говорить; *anam* — *ar a anam* — по его душе)?»

 Chuaigh Muldoon chun an tsagairt agus a deir Muldoon: "A Athair, fuair mo mhadra bocht bás. An féidir leat Aifreann na Marbh a rá ar a anam?"

Deir an Sagart (говорит священник): "**Gabh mo leithscéal a Mhuldoon** (прости меня: «прими мое извинение», Малдун; *gabh* — принимать; брать; ловить; арестовать; *leithscéal* — «половина истории», «особая история» = извинение; *leithscéal duine a ghabháil* — принимать чьи-л. извинения). **Ní féidir Aifreann na Marbh a rá d'ainmhí** (невозможно заупокойную мессу служить по животному; *ainmhí* — животное). **Tá teach pobail nua thíos an bóthar** (есть /протестантская/ церковь новая внизу по дороге; *teach pobail* — церковь; часовня: «дом народа»; *robal* — народ; *nua* — новый; *thíos* — внизу; *bóthar* — дорога), **agus ag Dia atá a fhios** (и Богу /только/ известно: «у Бога есть знание»; *Dia* — бог) **cén creideamh atá acu** (какая вера у них = во что они верят; *creideamh* — вера). **Iarr orthu** (спроси у них)."

 Deir an Sagart: "Gabh mo leithscéal a Mhuldoon. Ní féidir Aifreann na Marbh a rá d'ainmhí. Tá teach pobail

nua thíos an bóthar, agus ag Dia atá a fhios cén creideamh atá acu. Iarr orthu.”

Deir Muldoon (говорит Малдун): “**Smaoineamh an-mhaith é sin** (это очень хорошая идея: «идея хорошая /есть в этом/»); *smaoineamh* — мысль; идея). **Beidh mé ag fiafraí gan mhoill** (спрошу без промедления; *fiafraí* — отглагольное существительное от *fiafraigh* — спрашивать; *gan mhoill* — не откладывая; *gan* — без; *moill* — задержка). **Cad é do bharúil** (как ты считаешь: «что твое мнение»); *cad* — что; *barúil* — мнение)? **An mbeadh 5,000 /cúig mhíle/ punt go leor le haghaidh na seirbhíse** (будет ли 5000 фунтов достаточно за /эту/ услугу; *go leor* — много; достаточно; *le haghaidh* — за; *aghaidh* — лицо; аспект; *seirbhís* — сервис; услуга)?”

Deir an Sagart (говорит священник): “**Damnú ort a Mhuldoon** (черт тебя подери: «проклятие на тебя», Малдун; *damnú* — проклятие)! **Cén fáth ná dúirt tú liom** (почему не сказал ты мне; *cén fáth* — почему) **gur Caitliceach an madra** (что пес католик; *gur* — что он, форма глагола-связки *is* — есть; являться; *Caitliceach* — католик)?”



Deir Muldoon: “Smaoineamh an-mhaith é sin. Beidh mé ag fiafraí gan mhoill. Cad é do bharúil? An mbeadh 5,000 /cúig mhíle/ punt go leor le haghaidh na seirbhíse?”

Deir an Sagart: “Damnú ort a Mhuldoon! Cén fáth ná dúirt tú liom gur Caitliceach an madra?”

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК РФ

Эту книгу вы можете прочитать в Оренбургской областной универсальной научной библиотеке им. Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская 20 тел.: для справок: (3532) 61-60-30